

## La “refundación del capitalismo”: Estudio terminológico en la prensa francesa y española

### *The “Recasting capitalism”: Terminology study in the French and Spanish newspaper*

Ana Luna-Alonso\*  
*Universidad de Vigo, Vigo, España*

**Resumen:** La Terminología se define en relación con otras materias de las que toma prestados un conjunto de conceptos. Se trata de un ámbito de estudio interdisciplinar, pero también transdisciplinar dado que se sirve de una serie de términos para comunicar y transmitir el conocimiento especializado de un área de estudio (Cabré, 1998, p. 70). Este trabajo se enmarca en una acepción concreta de la terminología, la que se conoce como el vocabulario de un área de especialidad. Nuestro modelo de investigación toma como ejemplo un ámbito especializado. Es decir, centra su objetivo principal en el conjunto de términos utilizados en un dominio ordenado de conceptos y denominaciones que en nuestro caso está relacionado con la crisis económica mundial del capitalismo generada a finales de la primera década del siglo XXI. En nuestro estudio hemos consultado en las hemerotecas (2008-2015) de seis periódicos generalistas y especializados el uso y la traducción del francés al español de la unidad fraseológica: “refondation du capitalisme”, que en castellano resulta ser: “refundación del capitalismo”, con el fin de obtener datos y aproximarnos a una definición de dicha unidad que no se encuentra en los diccionarios.

**Palabras clave:** Terminología. Traducción. Economía. Crisis. Documentación. Corpus. Refundación del capitalismo.

---

\* Profesora Departamento de Tradución e Lingüística da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo; aluna@uvigo.es.

**Abstract:** Terminology is defined in relation to other subjects from which a set of concepts have been borrowed. Its scope of study is both interdisciplinary and transdisciplinary since it provides a set of terms for communicating and transmitting specialised knowledge in a study area (Cabré, 1998, p. 70). This paper focuses on a concrete meaning of terminology, known as vocabulary in a specialised field. Our research model is based on the specialised domain, i.e., it focuses on the set of terms used within an ordered domain of concepts and terms which in this case are related to the world economic crisis of capitalism experienced towards the end of the first decade of the 21st century. Therefore six general and specialised newspapers taken from the newspaper and periodicals library (2008-2015) were consulted to look into the use and translation (FR-ES) of the phraseology unit: “refondation du capitalisme”, which in Spanish is translated as “refundación del capitalismo”, in order to obtain data to establish a definition of the said unit unavailable in dictionaries.

**Keywords:** Terminology. Translation. Economy. Crisis. Documentation. Corpus. Recasting capitalism.

**Resumo:** A Terminologia se define em relação com outras matérias, das que empresta um conjunto de conceitos. Trata-se de uma área de estudo interdisciplinar, mas também transdisciplinar, dado que se serve de uma série de termos para comunicar e transmitir o conhecimento especializado de uma área de estudo (Cabré, 1998, p. 70). Este trabalho se enquadra em uma acepção concreta da terminologia, que se conhece como o vocabulário de uma área de especialidade. Nosso modelo de investigação toma como exemplo um âmbito especializado. Isto é, centra seu objetivo principal no conjunto de termos utilizados em um domínio ordenado de conceitos e denominações que em nosso caso está relacionado com a crise econômica mundial do capitalismo, gerada no fim da primeira década do século XXI. Em nosso estudo consultamos, nas hemerotecas (2008-2015) de seis periódicos generalistas e especializados, o uso e a tradução, do francês para o espanhol da unidade fraseológica: “refonder le capitalisme”, que em castelhano equivale a: “refundar el capitalismo”, a fim de obter dados para estabelecer uma definição da referida unidade, que não se encontra em dicionários.

**Palavras-chave:** Terminologia. Tradução. Economia. Crise. Documentação. Corpus. Refundar o capitalismo.

## 1 INTRODUCCIÓN

Existen muchos profesionales que precisan de la terminología y de información sobre las unidades terminológicas para ejercer su labor. Así, las personas que se dedican a la mediación interlingüística y cultural necesitan adquirir conocimientos sobre la materia que traducen y saber transmitir de forma precisa y adecuada su conocimiento según el contexto discursivo en el que se encuentren. Además, como los términos son unidades de expresión que admiten diferentes grados de variación en función del contexto de uso, las personas que traducen o interpretan deben analizar los factores pragmáticos que rodean al encargo (dos lenguas, dos culturas y dos textos o discursos)<sup>1</sup>: “Para optimizar el proceso de documentación terminográfica, el traductor y el intérprete deben ser conscientes de que la faceta pragmática de la terminología puede llegar a ser incluso más importante que la faceta semántica de forma aislada” (Montero Martínez et al., 2011, p. 34).

La terminología es un ámbito de estudio interdisciplinar y transdisciplinar que se sirve de una serie de términos para comunicar y transmitir el conocimiento especializado de un área de estudio (Cabré, 1998, p. 70). Algunos de los datos más relevantes para el desarrollo del trabajo de la persona que traduce son saber cuál es la función y el tipo de destinatario del texto original y del texto meta. Ante un encargo de traducción es preciso considerar la temática, el grado de especialización y su situación comunicativa. Todos esos factores determinan los usos terminológicos. La realización de vaciados terminológicos ayuda a la tarea de la persona que media a la hora de documentarse, que además, debe recurrir con frecuencia a personas expertas (informantes), a la consulta de textos comparables y paralelos, a los diccionarios de especialidad, así como a monografías o fuentes fiables en Internet que le permitan alcanzar una comunicación eficaz y actualizada (Fernández Rodríguez, Galanes Santos y Pozo Triviño, 2009). Las personas que traducen tienen que encontrar la terminología adecuada para transferir la información a una lengua/cultura. Seleccionar el término más apropiado requiere un trabajo de búsqueda y documentación riguroso y sistemático que va más allá de la localización inmediata de equivalencias traduccionales. Dada la dificultad de encontrar una definición concreta y útil para el desarrollo del trabajo de los mediadores interculturales, y con el fin de resolver vacíos de denominación, el traductor o traductora pueden acudir a propuestas denominativas elaboradas por

<sup>1</sup> Aunque las diferencias entre el discurso oral y el escrito condicionan el uso de determinadas estrategias.

ellos mismos.

Un candidato a término o una unidad de significación especializada es definida por los expertos (Montero et al., 2011, p. 96) como determinadas estructuras gramaticales (morfemas, lexemas, sintagmas u oraciones) de distintos grados de abstracción que los usuarios seleccionan dependiendo de su perfil o necesidades comunicativas. Así pues, no se puede separar la terminología del discurso en el que se inserta, que está condicionado por una serie de circunstancias socioculturales, cognitivas, funcionales, estilísticas, etc. Cuando se analiza una unidad en una lengua podemos encontrar diferentes resultados, pero además, cuando esta se estudia en comparación con la solución dada a dicha unidad en otra lengua, la variación suele estar asegurada. Esta es la razón por la cual la persona que traduce o interpreta debe ser consciente de todos los matices semánticos, cognitivos y pragmáticos que aparecen en el discurso a través de la variación terminológica (variación denominativa y conceptual) para garantizar el éxito de la comunicación.

Si nos situamos en el ámbito de la traducción económica y financiera, sabemos que existen diccionarios que pueden ser herramientas de fácil consulta que brindan soluciones rápidas, pero no siempre son las más fiables para resolver problemas terminológicos en un terreno tan dinámico y extremadamente complejo como resulta ser el mundo de la economía (Cabré et al., 2008). Un evento de actualidad de fuerte impacto, como la crisis económica de 2008, hizo que los redactores de los medios de comunicación se viesan impelidos a activar con urgencia las estrategias neológicas de su lengua, de modo que la prensa se convierte en un soporte de neologismos generados de modo espontáneo (Galanes, en prensa). Aunque en la mayoría de los casos la terminología económica se crea en inglés y en español suele estar vinculada con la traducción (Russo, 2008, p. 17); en este estudio hemos seleccionado dentro de un *corpus* de textos de prensa francesa una unidad fraseológica, una combinación de palabras con cierto grado de fijación, surgida en los últimos años. Se trata de la “refondation du capitalisme”, traducida en español por la “refundación del capitalismo”, dentro del campo de especialidad de la economía y de la crisis financiera en concreto<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Este trabajo pretende contribuir al Proyecto de investigación HBP-2012-0121-PC: Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita (CAPES-DGU, Programa hispano-brasileño de cooperación interuniversitaria entre la Universidade de Vigo y la Universidade de São Paulo) en el que además participan investigadoras/es de la Universidade Estadual de Maringá y la Universidade Estadual de São Paulo en Araraquara.

En este artículo pretendemos aproximarnos a la definición de la unidad “refondation du capitalisme” a través de las soluciones ofrecidas en la prensa de divulgación, así como en la prensa especializada (variantes y términos relacionados con los conceptos iniciales) y observar la existencia de relaciones conceptuales entre dos lenguas y culturas. Si bien se propone como material de documentación útil para el área de conocimiento de la traducción e interpretación, consideramos preciso hacer una cala en el discurso político que ha motivado la unidad objeto de análisis. Además, dado que el esquema conceptual de un lenguaje de especialidad no es invariable ni estable, sino que está en movimiento y sufre modificaciones con relación al desarrollo de sus conceptos, hemos considerado preciso realizar breve recorrido diacrónico del uso de la unidad mencionada y tener en cuenta su dinamismo en el período que va desde su nacimiento en 2008 hasta su práctica desaparición de los medios de comunicación escritos analizados a finales de 2015. Las posibles variantes denominativas de un mismo concepto deberán describir los usos de cada una de ellas conforme a las condiciones pragmáticas y la intención del texto en que se localiza.

## 2 MARCO TEÓRICO

La profesora Cabré define los lenguajes especializados como “productos predominantemente verbales, de registros comunicativos específicos, que tratan temas propios de un ámbito de especialidad que respetan convenciones y tradiciones retórico-estilísticas y que dan lugar a clases textuales determinadas” (Cabré, 2002, p. 22).

La gestión sistemática plurilingüe se distingue de la puntual porque esta última se desarrolla en función de necesidades muy concretas. Los lenguajes de especialidad hacen uso de la lengua general y están sujetos a su sistema, por lo que se pueden considerar como elementos de la lengua general cuya única especificidad es el léxico. Coincidimos con los expertos (Mayoral Asensio, 2001; Montero Martínez et al., 2011) en que existen distintos grados de especialidad que dependen de varios factores como los interlocutores, el vehículo de comunicación o el tema del discurso. La explotación de *corpus* de textos especializados permite observar los términos *in vivo* en su entorno natural, esto es, la forma descriptiva y no prescriptiva. Los documentos de los que se extraen los términos que se han de incluir en un glosario destinado a los traductores son de naturaleza diversa.

Subscribimos la corriente socioterminológica que estudia la terminología en situación, es decir, en su uso real, descriptiva, que incorpora el uso de la

polisemia y la sinonimia, así como el aspecto diacrónico. Así pues, aceptamos el concepto como una categoría en constante evolución y en función del contexto situacional y temporal. Nos interesa la terminología a partir de la concurrencia en los textos, y teniendo esto en cuenta, somos partidarias de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999) que parte del principio de la variación discursiva como fenómeno que permea todo acto lingüístico<sup>3</sup>. Este enfoque permite considerar las relaciones entre denominación y concepto (sinonimia, polisemia, etc.), así como la variación denominativa y conceptual partiendo de fuentes de extracción terminológica basadas en *corpus*.

Las unidades terminológicas tienen una vertiente cognitiva, una social o comunicativa y una lingüística y están sujetas a un contexto determinado y unas connotaciones culturales específicas. Los términos en el discurso especializado forman parte de modelos cognitivos concretos, que pueden variar a lo largo del tiempo y de la situación comunicativa.

En un trabajo descriptivo, el objetivo es documentar todos los términos utilizados para designar los conceptos de una disciplina. Así, el resultado consistirá en establecer una lista con distintos grados de lexicalización, tanto unidades terminológicas monoléxicas como pluriléxicas. Con todo, desde una perspectiva traductológica cuyo objeto principal es la mediación interlingüística y cultural eficaz, es preciso tener en cuenta que los productos de una gestión prescriptiva o normalizadora no siempre reflejan el uso real de la lengua: “La visión estática de los términos que ofrecen la mayoría de los repositorios terminológicos normalizados no sirve para dar cuenta de las múltiples ocasiones en la que los especialistas extienden o reutilizan el significado de determinados términos debido a la evolución lingüística y tecnológica” (Montero Martínez et al., 2011, p. 71).

La definición terminográfica identifica la denotación de un concepto dentro de un ámbito de especialidad. Se trata de subrayar las características esenciales y delimitar su extensión, en ocasiones por medio de referencias a otros términos. Según Cabré (1993, p. 210-213), la definición debe: constar de una sola oración, usar descriptores iniciales de la misma categoría gramatical que el término descrito, utilizar palabras conocidas por las personas usuarios del trabajo, evitar la circularidad, evitar la negación, evitar el recurso a paráfrasis innecesarias y evitar fórmulas metalingüísticas.

---

<sup>3</sup> Fernández Rodríguez (2013, p. 33) resume las tres líneas fundamentales de pensamiento de la disciplina.

En opinión de Lorente (2001, p. 104-112), todas las características de un concepto son pertinentes para su delimitación, identificación y descripción. Todas dependen del usuario, de sus conocimientos, de sus necesidades de consulta y su perspectiva de aproximación.

Como apuntábamos más arriba, la persona que traduce o interpreta precisa comprender el concepto, conseguir la información necesaria para realizar su trabajo, siempre condicionado por el propio texto o discurso origen. En algunos casos, el mismo texto le permitirá a la persona que media reconstruir la estructura conceptual subyacente a un término, pero en otros, al tratarse de representaciones parciales de un ámbito de conocimiento, será necesario realizar consultas a distintas fuentes de documentación para lograr la comprensión y completar la información pertinente. Al no ser especialista, ni en la terminología ni en el dominio de la especialidad, la persona que traduce, cuando carece de terminología en la lengua meta, tiene que buscar soluciones por múltiples vías y recurrir a herramientas con características diferentes a las que usan los especialistas: “La terminología es absolutamente imprescindible para el ejercicio de la traducción especializada en tanto que la traducción es necesaria para la terminología sólo en aquellos contextos lingüísticos con necesidades neológicas. (CABRÉ, 2004, p. 90).

La definición terminológica adquiere para quien interpreta o traduce una enorme importancia sobre todo cuando la persona no es capaz de relacionar los conocimientos conceptuales con un determinado término. Sager (1990, p. 39) indica que la definición en terminología es un producto que sirve para describir un concepto especializado partiendo de sus características. Según la norma ISO 1087-1 (2009), la definición terminológica es un “enunciado que describe el concepto y que, dentro de un sistema conceptual, permite diferenciarlo de otros conceptos”.

La terminología parte pues del concepto para llegar al término. Tal y como indica Fernández (2013), la definición terminológica es de gran ayuda para quien media entre culturas, porque explicita la pertenencia del concepto a una categoría del dominio, y especifica sus características esenciales y las relaciones que éste mantiene con otros conceptos del mismo campo. “Sin embargo, la creación de definiciones rigurosas es una tarea ardua que requiere un trabajo sistemático de análisis del concepto” (Fernández, 2013, p. 36).

### 3 ORIGEN DE LA UNIDAD OBJETO DE ESTUDIO

La crisis económica surgida en 2008 es consecuencia directa de la crisis financiera marcada por la quiebra del banco de inversiones estadounidense Lehman Brothers, fundado en 1850. La crisis, también denominada como la Gran Recesión, se propagó con rapidez por todo el mundo, pero con mayor incidencia en las zonas económicas más desarrolladas como Estados Unidos y Europa. A la caída de Lehman Brothers le siguieron la quiebra de la mayor compañía de seguros norteamericana, el American International Group (AIG), lo que llevó a la intervención gubernamental en el sistema bancario en muchos países. Todas las crisis han sido consecuencia de una especulación mucho más allá de las posibilidades reales de beneficio.

La complejidad y duración de la crisis, así como el fuerte impacto del fenómeno han sido objeto de atención de la prensa general y especializada de todo el mundo. El *Europa press internacional* publicaba en septiembre de 2008 el siguiente titular: “Sarkozy hace un llamamiento para ‘refundar’ el sistema capitalista sobre las bases de la ética del esfuerzo y del trabajo<sup>4</sup>”. Esto es, un año después de su mandato, el jefe del Estado francés proponía cambiar las reglas del juego: “remettre le capitalisme à l’endroit” (volver a poner en su sitio al capitalismo), “ne pas donner tous les bénéfices aux dirigeants et aux actionnaires” (no concederle todos los beneficios a los dirigentes y a los accionistas), y con ello Sarkozy pretendía asegurarle a la ciudadanía francesa la protección del Estado ante la crisis financiera. Nicolas Sarkozy<sup>5</sup> pronunciaba un discurso intervencionista en Toulon<sup>6</sup> que recuperaría meses después en la cumbre de jefes de Estado celebrada en Nueva York ante la Asamblea General de las Naciones Unidas con el fin de sacar conclusiones de la crisis y coordinar los esfuerzos para recuperar la confianza. Mientras esto ocurría, en vísperas de la cumbre anticrisis, en noviembre de 2008 el entonces presidente George W. Bush rechazaba la refundación del capitalismo y criticaba lo defendido por algunos socios de la UE.

---

<sup>4</sup> En: <http://www.europapress.es/internacional/noticia-cronica-francia-sarkozy-hace-llamamiento-refundar-sistema-capitalista-20080925205314.html>. (Europa Press 25/09/2008). Fecha de consulta: 09/12/2015.

<sup>5</sup> Presidente de la V República en 2007.

<sup>6</sup> En: [http://www.lemonde.fr/politique/article/2008/09/25/le-discours-de-nicolas-sarkozy-a-toulon\\_1099795\\_823448.html](http://www.lemonde.fr/politique/article/2008/09/25/le-discours-de-nicolas-sarkozy-a-toulon_1099795_823448.html) (Le Monde 25/09/2008). Fecha de consulta: 12/12/2015.

M. Bush a déclaré, pour sa part, qu'il ne s'agissait pas de "casser les principes économiques de base du capitalisme international". "Nous devons résister à la tentation dangereuse de l'isolationnisme économique et poursuivre les politiques d'ouverture des marchés qui ont amélioré les conditions de vie et aidé des millions de personnes à échapper à la pauvreté dans le monde", a-t-il dit. "Pour que ce sommet soit réussi, nous devons recueillir les idées venant de tout le monde", a-t-il encore indiqué. (*Le Monde* 19/10/2008)<sup>7</sup>

La cumbre de Washington en noviembre del 2008 resultó decepcionante para quienes mantenían la esperanza de que el capitalismo defendido en la Europa de los más ricos era muy diferente del capitalismo salvaje de otras tierras. Las cinco exigencias reivindicadas: vigilar a las agencias de calificación, armonizar las normas contables de unos países y otros, extender la regulación por todos los rincones de los mercados financieros, establecer códigos de conducta para prevenir el riesgo en el sector y confiar al FMI (Fondo Monetario Internacional) la responsabilidad en la gestión y en la vigilancia para evitar que se repita la crisis, todavía se mantenían en enero de 2009 como la fórmula inicial: "Refonder le capitalisme, c'est une politique de civilisation !"<sup>8</sup>. Sin embargo, la vuelta a Toulon de Sarkozy en diciembre de 2011, para "refonder l'Europe" iba a resultar poco convincente para muchos.

Aunque este no es el objeto de nuestro estudio, creemos que es posible que el origen de esta manifestación date de otra crisis sistémica como la de 1991, fecha en la que se crea el Partido de la Refundación Comunista (*Partito della Rifondazione Comunista*, PRC) o también denominado *Rifondazione*, formado por una minoría del Partido Comunista que rechazaba el giro hacia la socialdemocracia del que sería más tarde el Partido Demócrata de Izquierda. El objetivo de esta escisión era llevar a cabo la renovación de una fuerza autónoma comunista en Italia y entre sus principios fundamentales estaba la superación del capitalismo como condición para construir una sociedad democrática y

<sup>7</sup> Para más información cf. [http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/19/crise-le-idee-d-une-serie-de-sommets-retenue\\_1108622\\_1101386.html#moIISGQ55gcXpUsT.99](http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/19/crise-le-idee-d-une-serie-de-sommets-retenue_1108622_1101386.html#moIISGQ55gcXpUsT.99). Fecha de consulta: 20/10/2015.

<sup>8</sup> Guaino, H. Pourquoi il faut refonder le capitalisme. *Le Figaro*. En: <http://www.lefigaro.fr/politique/2009/01/23/01002-20090123ARTFIG00638-henri-guaino-pourquoi-il-faut-refonder-le-capitalisme-.php>. (23/01/2009). Fecha de consulta: 20/10/2015.

socialista de mujeres y hombres libres e iguales. El PRC perdió más de la mitad de sus afiliados entre 2007 y 2010<sup>9</sup> y en 2013 carecía de representación en la Cámara de los Diputados<sup>10</sup>.

El discurso de Nicolas Sarkozy resulta ser el punto de partida cronológico de nuestra investigación que quiere ser un recorrido por la vida de la unidad poliléxica: “refundación del capitalismo”. La construcción alude a la intención del expresidente Sarkozy de: “contrôler la rémunération des dirigeants, régler la banque et refuser tout plan d’austérité”. Se trata de revisar el sistema financiero, regular el sistema de remuneración de los directivos, operadores y agencias de calificación para evitar abusos. El orador pronuncia en 22 ocasiones la palabra capitalismo en su discurso e inicia su intervención en un tono apocalíptico del fin del capitalismo financiero que califica de perverso: “Une certaine idée de la mondialisation s’achève avec la fin d’un capitalisme financier qui avait imposé sa logique à toute l’économie et avait contribué à la pervertir”. Para Sarkozy, hay un capitalismo ético y un capitalismo que va en contra de la economía de mercado regulada, puesta al servicio del desarrollo y de la sociedad en general.

Le capitalisme ce n’est pas le court terme, c’est la longue durée, l’accumulation du capital, la croissance à long terme.

Le capitalisme ce n’est pas la primauté donnée au spéculateur. C’est la primauté donnée à l’entrepreneur, la récompense du travail, de l’effort, de l’initiative.

Le capitalisme ce n’est pas la dilution de la propriété, l’irresponsabilité généralisée. Le capitalisme c’est la propriété privée, la responsabilité individuelle, l’engagement personnel, c’est une éthique, une morale, des institutions.

Le capitalisme c’est ce qui a permis l’essor extraordinaire de la civilisation occidentale depuis sept siècles.

La crise financière n’est pas la crise du capitalisme. C’est la crise d’un système qui s’est éloigné des valeurs les

<sup>9</sup> Estatutos del IX Congresso Nazionale del Partito della Rifondazione Comunista – Perugia 6-8 diciembre de 2013. En: <http://web.rifondazione.it/home/index.php/73-partito-contenuti/21640-stato-approvato-ix-congresso>. Fecha de consulta: 25/10/2015.

<sup>10</sup> También el expresidente del gobierno conservador del Partido Popular español, José María Aznar (1996-2004) aludía a esta fórmula de la “refundación”, centrista en esta ocasión, iniciada por su partido en 1990.

plus fondamentales du capitalisme, qui a trahi l'esprit du capitalisme.

Je veux le dire aux Français : l'anticapitalisme n'offre aucune solution à la crise actuelle. Renouer avec le collectivisme qui a provoqué dans le passé tant de désastres serait une erreur historique. (*Le Monde* 26/09/2008)

La prioridad estaba en moralizar el capitalismo financiero con el fin de reestructurar todo el sector bancario mundial. Podríamos decir que se ha interpretado como una tercera vía entre un “capitalisme inhumain” y un “socialisme non viable”, otra forma de capitalismo, en definitiva:

La crise actuelle doit nous inciter à **refonder le capitalisme**<sup>11</sup> sur une éthique de l'effort et du travail, à retrouver un équilibre entre la liberté et la règle, entre la responsabilité collective et la responsabilité individuelle. [...] Si l'on veut reconstruire un système financier viable, la moralisation du capitalisme financier demeure la priorité. [...] L'autre figure du capitalisme qu'il faut réhabiliter c'est celle de l'entrepreneur. Au capitalisme financier il faut opposer le capitalisme des entrepreneurs. [...] Opposer l'effort du travailleur à l'argent facile de la spéculation, opposer l'engagement de l'entrepreneur qui risque tout dans son entreprise à l'anonymat des marchés financiers, opposer un capitalisme de production à un capitalisme de court terme, accorder une priorité à l'industrie au moment où l'étau de la finance se desserre, voilà tout le sens de la politique économique que je veux conduire. [...] J'ai confiance dans notre capacité à **refonder le capitalisme**. (*Le Monde* 25/09/2008)

Algunos expertos son muy poco optimistas al respecto y lo explican de la manera siguiente:

Eso quería decir y lo dijeron también: hay que terminar con la desregulación de los mercados; hay que controlar la proliferación de un capitalismo financiero basado en la especulación con activos ficticios que multiplican exponencialmente la economía real, se adueñan de ella,

---

<sup>11</sup> La negrita de los ejemplos de prensa es nuestra.

la pervierten y la arruinan; hay que imponer tasas a las transacciones financieras y a los beneficios especulativos; hay que acabar con los paraísos fiscales; hay que poner coto a la codicia de los administradores y evitar que persigan su propio beneficio como único criterio de gestión; hay que recuperar la intervención pública en la economía, tanto para los estados como para los organismos internacionales; hay que imponer códigos de conducta ética a los agentes económicos, etcétera, etcétera. [...] El sistema no se puede moralizar ni **refundar**; o se cambia o se sufre. [...] Fueron los grandes capitales financieros internacionales directamente o a través de organismos que representan sus intereses y aplican sus criterios, como el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial o el Banco Europeo los que recordaron a los gobernantes los límites de su poder. Hoy el sistema capitalista es el de las finanzas internacionales. (De Zárraga, 2011)

Si nos atenemos al mencionado discurso de Sarkozy, como uno de los posibles primeros emisores en pronunciar la expresión: “refonder le capitalisme” parecería posible identificarla como de origen el francés. Aunque suele ser el inglés la lengua donde tiene lugar fundamentalmente la formación primaria de términos, entendemos que en este caso “refundación” podría proceder del francés “refondation”. Dentro de la categoría de los verbos creados por derivación, tanto el español como el francés cuentan con creaciones por prefijación; sin embargo, el prefijo ‘re-’ es uno de los más utilizados en la lengua francesa (refonder, refondateur, restructuration de la banque, etc.) y el español puede expresarlo mediante la fórmula “volver a” (“volver a fundar”), “de nuevo” (“organizar de nuevo”), “otra vez” (“reformular otra vez”) o “por segunda vez” (“recuperar por segunda vez”), entre otros<sup>12</sup>. Dado que el dominio del componente fraseológico es uno de los indicadores más claros de uso nativo de un idioma (Corpas Pastor, 2013, pp. 337), veremos a continuación cuáles son las soluciones que se han ofrecido en español. En los ejemplos que trataremos existe un alto grado de similitud entre los patrones sintácticos y semánticos de las unidades en las dos lenguas: francés y español. Este hecho indica que los calcos parecen ser una alternativa para las personas que traducen o interpretan. Aunque las políticas lingüísticas puristas afirmen que el uso del calco es un reflejo del desconocimiento

<sup>12</sup> Así, “reestructuración bancaria” es un eufemismo de “quiebra” y “reestructuración de la deuda” es sinónimo de “quita”. El mismo término tiene matices diferentes en función del complemento.

de la lengua, el análisis del discurso indica que son los propios expertos quienes lo introducen.

El análisis de los textos en paralelo también permite sugerir equivalentes que respondan a los usos de la lengua receptora. La identificación en la lengua de partida y en la lengua meta a través de textos paralelos (o comparables) de este tipo de estructuras léxicas y conceptuales permite al traductor e intérprete extraer los patrones semánticos y sintácticos recurrentes en ambas lenguas, ya que existen rasgos comunes a los conceptos de una misma categoría, del mismo modo que también existen propiedades que los diferencian.

#### 4 CONTEXTOS DEFINITORIOS EN LA PRENSA

Además del texto del discurso objeto de nuestro análisis expuesto por el expresidente francés, que consideramos “iniciático”, hemos realizado una búsqueda en textos de prensa de divulgación y prensa más especializada francesa y española en un período mínimo de cinco años para intentar deducir una definición, teniendo en cuenta la frecuencia de uso en los últimos tiempos.

Con la intención de obtener resultados para los términos compuestos y localizar así el mayor número posible de unidades que coinciden con la cadena de búsqueda en alguno de sus componentes, centramos la consulta en primer lugar en los diarios franceses: *Les Echos*, *Le Monde* y *Le Figaro*<sup>13</sup>. Hemos escogido tres periódicos de gran tirada<sup>14</sup> con diferente editorial y público, en paralelo a como se ha construido el *corpus* español de textos de nuestro proyecto de investigación (Galanes e Alves, 2015), dado que esta circunstancia no es ajena a la carga ideológica del concepto ni al modo de expresarlo en una cultura u otra.

[...] malgré la tendance actuelle à l'unification de la pensée et à la disparition des frontières, les journalistes et économistes, usagers des langues romanes, expriment leurs spécificités culturelles en exploitant des domaines qui sous-tendent leur façon de penser et d'agir. (Fernández Rodríguez, Galanes Santos, 2015, p. 279)

<sup>13</sup> Hemos decidido prescindir de los datos del periódico *Libération*, aunque sea un diario de tirada estatal con importantes ventas en Francia, porque el motor de búsqueda electrónico ofrece resultados que no discriminan por unidades completas como la que es objeto de nuestro análisis.

<sup>14</sup> Se suele emplear el término “economía de mercado” para hacer referencia a las sociedades modernas corrientemente llamadas capitalistas.

Así, la metodología propuesta se basa en el vaciado y posterior comparación de tres instrumentos relevantes de la prensa francesa (*Les Echos*, *Le Monde* y *Le Figaro*) y tres de la española (*Expansión*, *El País* y *La Vanguardia*), siguiendo el modelo de la base de datos DiCEM, generada para la gestión de datos terminográficos<sup>15</sup>. Con respecto al diseño metodológico empleado en el estudio, hemos seguido los pasos establecidos en otros trabajos previos para la temática de la crisis (Galanes Santos, Alves, 2015). Las muestras recuperadas mediante los motores de búsqueda de los periódicos objeto de nuestro estudio han sido analizadas en una primera fase desde una perspectiva monolingüe y, en una segunda etapa, como *corpus* (micro) bilingüe francés-español. Los resultados de la investigación serán integrados en un *corpus* de traducción para el estudio de la terminología contrastiva que pueda tener rentabilidad como herramienta profesional y docente en el ámbito de la mediación lingüística y cultural.

Además de tener en cuenta la política editorial de los periódicos, que ha cambiado en función de los directivos a lo largo del período de nuestro análisis; hay que tener en especial consideración la ideología de los diferentes mandatarios políticos de cada Estado en estos últimos años, dentro o fuera de la UE en el espacio internacional como pueden ser Angela Merkel, George W. Bush o Barack Obama; pero también los franceses Nicolas Sarkozy y François Hollande y, los españoles, José M. Aznar, José L. Rodríguez Zapatero o Mariano Rajoy. Todo esto sin olvidar las condiciones que impone la mundialización de la economía y los sistemas financieros.

El acto comunicativo especializado puede ir dirigido a tres tipos de destinatarios: especialista, aprendiz de especialista y lego. En su mayoría, los textos analizados son informativos, pero también hemos recogido el uso del término en algunos artículos de opinión archivados en la sección de economía de los periódicos, esto es, el espacio reservado a una mayor especialidad en función del público destinatario.

## Les Echos.fr

<sup>15</sup> Base elaborada para el proyecto de investigación HBP-2012-0121-PC: Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita (CAPES-DGU, Programa hispano-brasileño de cooperación interuniversitaria entre la Universidade de Vigo y la Universidade de São Paulo) en el que además participan investigadoras/es de la Universidade Estadual de Maringá y la Universidade Estadual de São Paulo en Araraquara.

El diario *Les Echos.fr* en versión electrónica es un periódico especializado en temas económicos que pone a disposición del público una parte de sus contenidos. En nuestro vaciado de *Les Echos* encontramos muchas alusiones a nuestra búsqueda referidas en un principio a un ideario de buenas intenciones: se trata de “refundar” y no de “reestablecer”.

[...] **refonder le système**, bâtir un nouveau capitalisme sur des valeurs (*Les Echos* 16/20/2008)

En pleine crise économique, quel est le rôle des assemblées générales d'actionnaires ?

Au moment où l'on parle de **refondation du capitalisme**, les assemblées générales pourraient être l'occasion de redéfinir la place des actionnaires dans le paysage financier. (*Les Echos* 17/04/2009)

Plus fondamentalement, la remise en cause de l'économie de marché, la “**refondation du capitalisme**” ne sont pas à l'ordre du jour. Il s'agit au contraire de faire redémarrer la machine économique le plus rapidement possible, ce qui explique la priorité donnée au plan de relance sur la réforme réglementaire, voire sur le nettoyage du bilan des banques, et de le faire vite et fort, en y mettant le paquet. (*Les Echos* 05/05/2009)

[...] assurer le “rétablissement” de l'économie mondiale. Rétablissement, ce n'est pas exactement la “**refondation**” ou la “moralisation” du capitalisme auxquelles appelait, après la faillite de Lehman-Brothers, le président de la République. (*Les Echos* 13/10/2009)

## Le Monde.fr

El diario *Le Monde.fr* en versión electrónica es un periódico generalista con una sección de economía en la que hemos buscado en concreto la expresión “refonder le capitalisme” y su posible definición. Un texto del año 2008 expresa así cuáles serían las condiciones de dicha refundación, cuando menos en el marco del espacio europeo:

Vu l'ampleur de la crise et son aspect systémique, il nous faut ensemble **refonder le système financier international**.

C'est uniquement dans cette conférence de refondation que nous pourrions traiter de manière cohérente les différents sujets qui se posent aujourd'hui à nous : meilleur fonctionnement des agences de notation, code de conduite à destination des fonds souverains, règles de liquidité à respecter par les banques, ajustement des nouvelles normes comptables internationales, nouveau rôle du FMI, etc. (*Le Monde* 09/16/2008)<sup>16</sup>

Y cuántos son sus detractores:

Le président allemand du Parlement européen, Hans-Gert Pötering, préfère parler d'"économie sociale de marché". "On va avoir, **même sur le plan du vocabulaire**, des discussions lourdes de sens", souligne le même conseiller. (*Le Monde* 22/10/2008)<sup>17</sup>

De aquí podemos deducir que las tareas de la refundación consistirían en:

**Refonder la surveillance du système financier.** Le G20 devrait s'attaquer en priorité aux fonds spéculatifs et aux agences de notation, qui échappent aujourd'hui à la surveillance des autorités de marché. Il devrait aussi se pencher sur les paradis fiscaux, "zones grises" de l'économie.

**Relancer la croissance.** Le G20 devra s'entendre sur les mesures à prendre pour redresser l'économie de la planète.

**Renforcer le FMI.** La dotation actuelle du Fonds, 250 milliards de dollars, devrait être doublée. Le FMI devrait aussi être chargé d'alerter sur les déséquilibres macro-économiques.

<sup>16</sup> En: En savoir plus sur [http://www.lemonde.fr/economie/article/2008/09/16/il-faut-refonder-le-systeme-financier-international\\_1095690\\_3234.html#2ubVxddycuzf9K9l.99](http://www.lemonde.fr/economie/article/2008/09/16/il-faut-refonder-le-systeme-financier-international_1095690_3234.html#2ubVxddycuzf9K9l.99). [Fecha de consulta: 29/10/2015].

<sup>17</sup> En: [http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/22/un-premier-sommet-pour-reformer-la-finance-mondiale\\_1109976\\_1101386.html#33HhvZq7JDR1EQyc.99](http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/22/un-premier-sommet-pour-reformer-la-finance-mondiale_1109976_1101386.html#33HhvZq7JDR1EQyc.99). [Fecha de consulta: 29/10/2015].

**Moraliser le capitalisme.** Le G20 pourrait énoncer les principes d'un meilleur système de rémunération pour décourager les prises de risque excessives.

**Redonner confiance.** Les chefs d'Etat devront assurer de leur mobilisation contre la crise et faire taire les divergences entre la Chine, les Etats-Unis et l'Europe. (*Le Monde* 31/03/2009)<sup>18</sup>

## Le Figaro.fr

El diario *Le Figaro.fr* en versión electrónica es también un periódico generalista con una sección de economía. Hemos realizado una búsqueda de la expresión “refonder le capitalisme” para conseguir establecer algunos elementos de su posible definición.

En la misma línea que los textos anteriores, las alusiones a la refundación del capitalismo parten del discurso pronunciado por el expresidente Sarkozy, que otros líderes políticos recuperan para provocar una reacción internacional sobre si es verdadero el interés de refundar el sistema económico capitalista sin pretender crear un nuevo sistema. El ex primer ministro francés Lionel Jospin lo criticaba en estos términos:

L'ancien premier ministre socialiste Lionel Jospin a relevé mardi à Toulouse “les contradictions” entre les appels du président de la République Nicolas Sarkozy à la réglementation du système économique international et sa politique de “dérégulation” en France. [...] “le président (Nicolas Sarkozy) fait des discours un peu dans tous les sens: quel sens cela a-t-il de vouloir presque nationaliser des banques et de privatiser la Poste, de proposer des réglementations à l'échelle internationale et de déréguler en France?” (*Le Figaro* 21/10/2008)<sup>19</sup>

<sup>18</sup> En: [http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2009/03/31/a-londres-le-gotha-mondial-reve-d-entrer-dans-l-histoire\\_1174739\\_1101386.html#ak5BAAS6sFATxvEf.99](http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2009/03/31/a-londres-le-gotha-mondial-reve-d-entrer-dans-l-histoire_1174739_1101386.html#ak5BAAS6sFATxvEf.99). [Fecha de consulta: 09/12/2015].

<sup>19</sup> En: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2008/10/21/01011-20081021FILWWW00617-jospin-et-les-contradictions-de-sarkozy.php>. [Fecha de consulta: 09/12/2015].

Pero el político no cede en sus declaraciones:

“Ceux qui ne veulent pas **refonder le capitalisme** conduiront à sa perte”, a également estimé le chef de l’Etat quant à la crise financière actuelle. “Nous voulons des changements, des changements profonds, a-t-il insisté. (*Le Figaro* 19/01/2009)<sup>20</sup>

En la siguiente figura se puede observar la frecuencia de uso en el período analizado (2008-2015) para los tres periódicos francófonos:

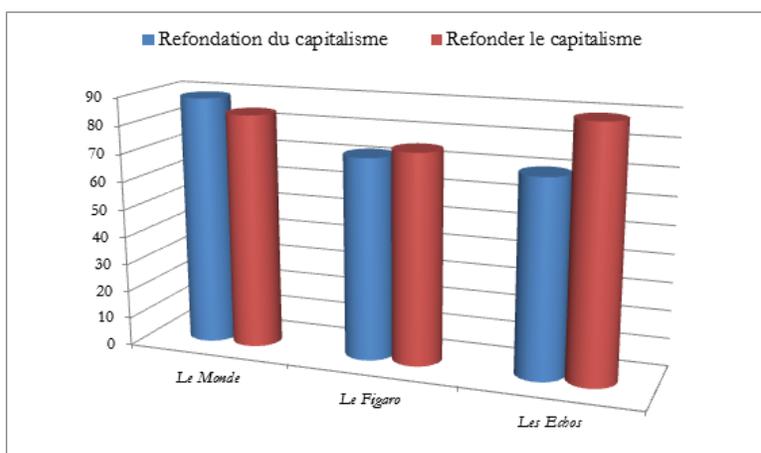


Figura 1 – Frecuencia de uso (2008-2015). Elaboración propia

El volumen de resultados encontrado para la unidad “refondation du capitalisme” es muy semejante. En *Le Monde* hemos recuperado 89, en *Le Figaro* 72 y en *Les Echos* 70. Para el caso de “refonder le capitalisme” el fenómeno se produce a la inversa, es decir, hemos recuperado un mayor número de resultados en *Les Echos* (89) que en *Le Figaro* (75) o en *Le Monde* (84). A continuación expondremos los datos recogidos de la prensa española analizada en el mismo período:

<sup>20</sup> En: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2009/01/19/01011-20090119FILWWW00600-plus-d-aide-publique-sans-contrepartie.php>. [Fecha de consulta: 09/12/2015].

## Expansión

El diario *Expansión* es un periódico español fundado en 1986. A pesar de tratarse de un diario líder de la prensa económica de importante tirada, no hemos encontrado muchas alusiones a la unidad “refundación del capitalismo” en la versión electrónica.

En una entrevista realizada al exministro de economía durante la segunda legislatura del gobierno socialista, Jordi Sevilla se atrevía a lanzar una propuesta parcial de definición:

Recuperar la idea de la responsabilidad social de las empresas, de los códigos de buen gobierno, de una cierta moderación a la hora de hacer determinadas cosas, incluido ganar dinero, formaría parte de esa **refundación del capitalismo**. (*Expansión* 17/10/2012)

Y de entre sus declaraciones también se deducía la necesidad de establecer una posible tasa a las transacciones bancarias, pero aquí terminarían las alusiones a la fórmula de cambio.

Si nos atenemos al orden cronológico, podemos comprobar que las aspiraciones a establecer un nuevo orden económico mundial se han desvanecido con el paso del tiempo y los comentarios ya eran pesimistas hace años. Para muestra este fragmento de un texto de 2008:

La UE defenderá en Washington un estrecho control de las agencias de rating, la armonización de normas contables bajo los principios de prudencia, el sometimiento de todos los segmentos del mercado, territorios e instituciones a la regulación y supervisión establecida, y el desarrollo de un código de conducta para evitar riesgos excesivos, que afectará también a los sistemas de remuneración.

Todas ellas son iniciativas concretas, con sentido, más pegadas al terreno que la pretenciosa aspiración de Sarkozy de “**refundar el capitalismo**”, una retórica grandilocuente, afortunadamente aparcada por la UE, que en ningún momento fue del agrado de Bush, que ha dejado claro que la reunión de la próxima semana en Washington no pretende remover las bases de la economía de mercado que hacen funcionar al sistema internacional. (*Expansión* 08/11/2008)

## El País

El diario *El País* recoge en su hemeroteca toda una serie de artículos en los que se hace eco del citado discurso de Nicolas Sarkozy en 2008. Hemos realizado la consulta teniendo en cuenta el índice de frecuencia, siguiendo los parámetros que ofrece el motor de búsqueda del diario en formato digital.

Una de las variantes que podríamos citar sería la utilizada por la canciller alemana, Angela Merkel, y el propio Sarkozy al pronunciar sendos solemnes discursos a finales de 2011, reivindicando la refundación de Europa. Y también una vez más percibimos el desánimo trasladado al discurso escrito en 2014 cuando se explica a través de la sinonimia cuál sería el equivalente de la unidad analizada:

Además, conforme se ha ido alejando el “momento Lehman Brothers” (la posibilidad del hundimiento del sistema financiero mundial), las ansias reformistas que se manifestaron en su inicio en el G20 (**refundar el capitalismo, embridar el capitalismo, regular el capitalismo, reformar el capitalismo...**) se han ido abandonando. (*El País* 16/11/2014)

Pero la crisis sí tuvo un efecto inmediato: los líderes europeos y estadounidenses se conjuraron para anunciar una **refundación del capitalismo**, que de momento ha quedado en agua de borrajas. Hay más regulación, pero las propuestas quedan lejos de la ambición inicial. (*El País* 09/12/2015)

## La Vanguardia

El diario *La Vanguardia* es el periódico cuyo motor de búsqueda avanzada ofrece más textos donde consultar la solución en español de la unidad. En una primera cala obtenemos el siguiente titular que alude al discurso de Sarkozy de Toulon: “El presidente francés afirma que hay que revisar a fondo el sistema financiero y monetario mundial” (*La Vanguardia* 26/09/2008) y poco más tarde, la cita referida al encuentro con George W. Bush en que, como presidente en ejercicio del Consejo Europeo, Sarkozy le proponía: “refundar las bases del capitalismo y buscar una respuesta internacional a la actual crisis”. Las medidas que es preciso adoptar se definen como sigue:

Sarkozy plantea acabar con los “paraísos fiscales”, regular los ‘hedge funds’ y reformar el papel del Fondo Monetario Internacional (FMI). Otra de sus iniciativas es repensar el papel de las agencias de calificación de riesgos, reflexionar si es conveniente que todas sean norteamericanas y qué hacer para prevenir conflictos de interés. Sarkozy insiste además en la necesidad de regular la remuneración de los directivos y revisar el sistema monetario internacional. (*La Vanguardia* 26/09/2008)<sup>21</sup>

El 50% de las noticias y artículos de opinión que incluyen la denominación “refundar el capitalismo” se sitúan en el año 2008. De hecho la serie se cierra con un texto que resume lo que se trataría en Bruselas en el último Consejo Europeo de Sarkozy como presidente:

El escrito explica que las causas de la crisis fueron tres: los errores de las entidades financieras en sus políticas de gestión de riesgo, la complejidad y opacidad de los nuevos instrumentos financieros y la mala gestión de políticos, reguladores y supervisores, incapaces de seguir el ritmo de la innovación. En la declaración final se rechaza ese proteccionismo que tanto contribuyó a que la crisis financiera de 1929 se convirtiera en una gran depresión económica y se adopta el compromiso de no subir los aranceles en 12 meses. A partir de ahí, el documento hace toda una serie de propuestas vagas. (*La Vanguardia* 07/12/2008)<sup>22</sup>

A continuación, el gráfico permite apreciar la frecuencia de uso para el mismo período (2018-2015) en la prensa española analizada:

<sup>21</sup> En: <http://www.lavanguardia.com/economia/20081018/53561836504/sarkozy-propondra-a-bush-una-cumbre-para-refundar-el-capitalismo.html#ixzz3qPkAXnqD>. [Fecha de consulta: 09/12/2015].

<sup>22</sup> En: <http://www.lavanguardia.com/economia/20081207/53594912948/crisis-4-mas-tranquilos.html#ixzz3qQHse9QE>. [Fecha de consulta: 09/12/2015].

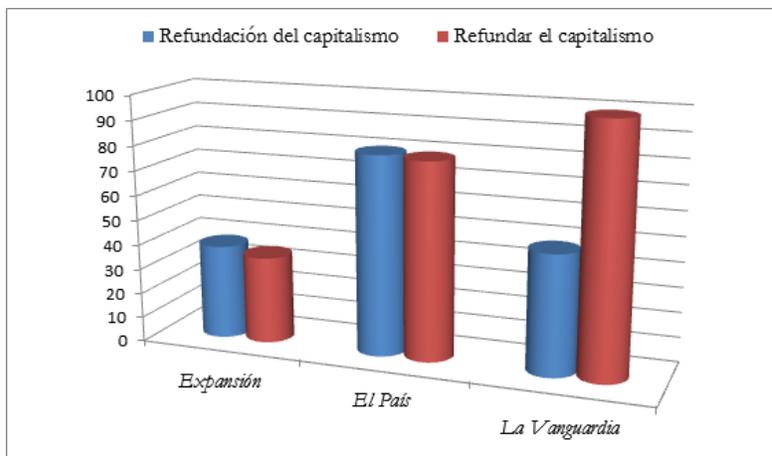


Figura 2 – Frecuencia de uso (2018-2015). Elaboración propia

Los resultados indican que el uso del sintagma ha tenido un período de vida semejante en francés y español, que nace en 2008 y parece desaparecer de los medios a partir del año 2014, con posteriores usos como: “la refondation des modes de fonctionnement de l’économie de marché” (*Les Echos* 22/11/2008). En el diario *El País*, la unidad “refundación del capitalismo” se encuentra en 80 ocasiones, frente a las 48 de *La Vanguardia* y las 38 de *Expansión*. La relación es parecida en el caso de la unidad “refundar en capitalismo”. Así, obtenemos una menor frecuencia en general: en *Expansión* (35) y en *El País* (79), pero no en *La Vanguardia*, que casi alcanza un centenar (99).

La evolución del uso por años, tal y como se puede observar en las gráficas, es común a la prensa escrita en Francia y en España.

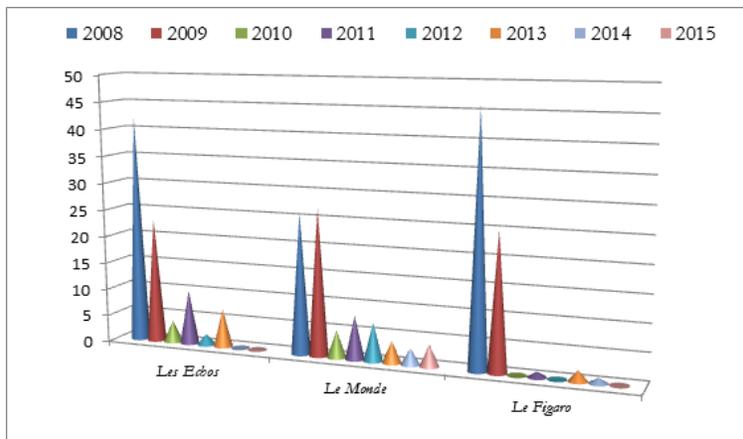


Figura 3 – Evolución de uso (2008-2015). Elaboración propia

Como se puede observar, en apenas tres años, la frecuencia de ejemplos es considerablemente menor: casi 40 en 2008, una veintena en 2009 y cuatro o cinco apariciones por año para cada periódico francés hasta la práctica desaparición en 2015.

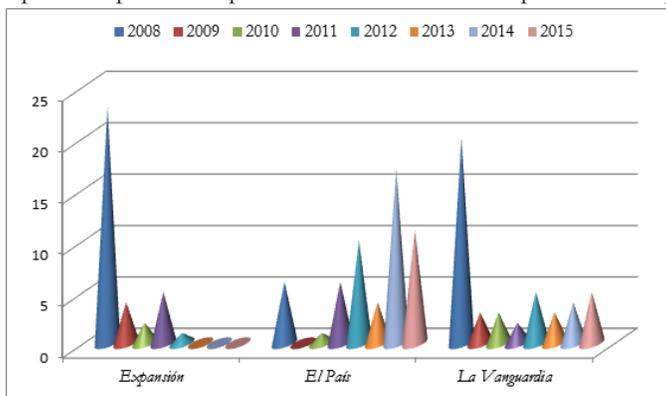


Figura 4 – Evolución de uso (2008-2015). Elaboración propia

Aunque el periódico *El País* sea el que más alusiones a la unidad ofrezca, es necesario indicar que muchas de las noticias se refieren en los últimos años a otro tipo de “refundación”, ya sea la de Europa, la de la Europa social, la del país, del Estado, de España, de la República, del partido, de la política, de la izquierda, de la democracia, etc.

## 5 PARA APROXIMARSE A UNA DEFINICIÓN

En el análisis conceptual elaborado por Iolanda Galanes (En prensa) para el fenómeno de la crisis, la autora ha distinguido entre “crisis económica” y “crisis política”. Consideramos relevante la cita que reproducimos porque en ella la profesora Galanes alude a la unidad objeto de nuestro estudio:

Decidimos, en cambio, incluir el concepto de *crisis política* por estar conectada a la crisis económica, que ha puesto en cuestión tanto el modelo económico (sistema capitalista) como la legitimidad institucional (a través del movimiento de los indignados)<sup>7</sup>. Es, además, un concepto fuertemente representado en los corpus a través de denominaciones como *crisis fiscal*, *crisis presupuestaria*, *crisis institucional*, *crisis de déficit*, *crisis de legitimidad*, *crisis de confianza*, *crisis del sistema capitalista* e incluso *refundación del capitalismo*. (Galanes Santos, en prensa)

[Nota a pié de página] <sup>7</sup> No así en otros países aquejados por la crisis. Por ejemplo, en la actual crisis económica que experimenta Brasil es consecuencia de una crisis política. Por lo que en nuestro mapa conceptual indicamos que existe o puede existir relación entre ambos conceptos con trazo discontinuo y sin marca de direccionalidad.

Para reformular el capitalismo hay que adoptar medidas como desregularizar el derecho al trabajo, hay que luchar contra los excesos del capitalismo y recuperar una empresa más humanizada. Barak Obama opinaba a principios de 2009 que lo que había que cambiar por completo era el funcionamiento de nuestras sociedades. La nueva doctrina combinaría la rehabilitación de la intervención pública con una concepción del mercado centrada en la competencia. Parece que la refundación

de un proyecto de transformación social hacia la izquierda ideológica se ha quedado en un propósito de sentar las bases para establecer una normativa financiera que evite en el futuro desastres como los vividos. La refundación se ha limitado a un intento de moderar excesos del sistema e introducir regulaciones que reparen desequilibrios y riesgos que algunas determinadas manifestaciones del capitalismo han tenido en el pasado inmediato.

La unidad que nos interesa: “refundación del capitalismo” carece de variaciones denominativas en español. Hemos encontrado el sintagma nominal: “refundación del capitalismo” y algunas variables que ya incorporan a la construcción otros elementos, por contacto lingüístico y porque se le presupone un conocimiento de partida de la expresión original al emisor. El análisis contrastivo ayuda a identificar los casos de variación o procesos de extensión de significado a través de la metáfora o la metonimia.

Los resultados obtenidos en español para la unidad francesa: “refondation du capitalisme”, nos ofrecen un claro aspecto moral del concepto, que tiene mucho que ver con el de transparencia, protección e igualdad, así como con el de regulación. De hecho, en muchas ocasiones se alude a una economía solidaria y a un capitalismo cooperativo. Así, a partir de la denominación podemos estudiar el concepto.

Sin ejercer de especialistas en materia económica podemos concluir que la “refundación del capitalismo” trata de alcanzar una nueva relación entre la democracia y la economía. A partir del *corpus* elaborado, exponemos aquí las diferentes expresiones que ayudan a entender los rasgos que constituyen el concepto en función del enfoque editorial de cada periódico y autor. Se trata de la refundación de un nuevo orden económico, financiero, monetario mediante la intervención política que sin establecer una escala de prioridades procura: “arrancar de nuevo la maquinaria económica”, “construir un nuevo capitalismo”, “cuestionar la economía de mercado”, “esperar la llegada de un capitalismo ético”, “imponer la transparencia a los mercados”, “poner fin al desorden de la moneda”, “redefinir el lugar que deben ocupar los accionistas en el espacio financiero”, “redefinir el sistema financiero internacional”, “reestructurar el sistema financiero mundial”, “reformar el capitalismo financiero”, “reformar las empresas”, “refundar el sistema financiero mundial (y no reestablecer, ni reinventar, ni regular)”, “refundar la política común”, “refundar los principios del capitalismo”, “refundar sus valores, no el capitalismo”, “reglamentar y regularizar el sistema”, “regular el capitalismo”, “regular la economía de mercado”, “regular

los mercados financieros”, “relanzar la economía”, “renovar y acometer una reforma del sistema monetario internacional”, “repensar el libre mercado”, “revisar a fondo el sistema financiero y monetario mundial” o “sentar las bases de un capitalismo del emprendedor y no del especulador”. Aunque la lista es larga, hemos querido recuperar aquí algunas de las expresiones extraídas de nuestro *corpus* seleccionadas para servir de apuntes en la redacción de un enunciado que explique el concepto analizado.

## 6 A MODO DE CONCLUSIÓN

Tras una revisión bibliográfica de algunos de los trabajos académicos más significativos en el campo de la terminología aplicada a las necesidades de las personas que trabajan en la mediación lingüística y cultural, nuestro estudio se ha centrado en la aparición y desarrollo de la unidad fraseológica: “refundación del capitalismo” integrada en los textos especializados y divulgativos del ámbito de la crisis económica.

El artículo se propone como una investigación aplicada a las necesidades de la persona que traduce o interpreta y ámbito de conocimiento en el que se sitúa exige un previo análisis del discurso político de uso. El ejemplo que hemos tomado como prueba nos ha permitido mostrar que los términos desarrollan “vida propia”, es decir, no son estancos e inamovibles: nacen, crecen y desaparecen. Al documentar en prensa y con fecha el uso de la fórmula hemos podido detectar su vigencia en el marco temporal establecido y las posibles variantes. La expresión “refonder le capitalisme” surge en 2008 y disfruta de cierto “éxito” durante seis años que se prolongan hasta la actualidad, tanto en francés como en español, aunque expresiones como “refundar Europa”, “refundar la izquierda” o “refundar el sistema” son conceptos diferentes que forman parte de otros ámbitos de estudio<sup>23</sup>.

La fórmula seleccionada ha tenido un breve recorrido en español y la denominación más frecuente ha sido muy semejante a la francesa, pasando de la equivalencia o la reproducción del préstamo y demás variantes morfosintácticas que incluyen el préstamo, hasta la paráfrasis a través del concepto de “re-fundar”: arrancar de nuevo, construir un nuevo capitalismo, redefinir el sistema financiero internacional, reestructurar el sistema financiero mundial, reformar el capitalismo

<sup>23</sup> “Hoy día, la lealtad de los delanteros centro a unos colores poco o nada tiene que ver con el anunciado propósito de refundar el capitalismo”. (Batalla, 2010).

financiero, reglamentar y regularizar el sistema, relanzar la economía, renovar y acometer una reforma del sistema monetario internacional, revisar a fondo el sistema financiero y monetario mundial o sentar las bases de un capitalismo del emprendedor y no del especulador.

Así se manifestaba recientemente, y no sin cierta ironía amarga, el escritor catalán Quim Monzó: “Cuando un grupo decide refundarse es que la cosa va entre mal y muy mal”, y añadía ejemplos:

En cualquier caso les ha llegado el momento de refundarse. Hugo Chávez saltó a la palestra con la propuesta de “refundar la República” y ya ven cómo está ahora Venezuela. Hace dos años, a Sarkozy se le ocurrió decir que había que “refundar el capitalismo”. Con espíritu más ambicioso, hace un par de meses Ernest Benach explicó en la tele que había que “refundar la política”; toda ella. Felipe González es de la opinión de que lo que hay que refundar es Europa. Hasta el Papa quiere ahora refundar la Legión de Cristo, después de que tantos escándalos la hayan dejado en evidencia. Igual que IU, se plantean incluso un cambio de nombre, pero ellos ya tienen claro cuál le pondrán. (Monzó, 2010)

Prueba de ello es otro artículo de 2011 titulado “Ce qu’il reste de Toulon 2008” en el que se explica cuál ha sido la deriva del proyecto<sup>24</sup> hasta caer en saco roto en opinión de algunos expertos (García, 2015). Con todo, no deja de ser interesante que sea el actual líder del Partido Socialista Español (PSOE), Pedro Sánchez quien recupere la fórmula y proclame en plena campaña electoral de 2015 que:

Tenemos que ganar para hacer un contrato con la clase media trabajadora, para hacer verdad la España de las oportunidades, un nuevo contrato para **refundar el capitalismo**, para ponerlo al servicio de la gente. (*La Vanguardia* 01/02/2015)

El tiempo será uno de los elementos fundamentales para determinar si se ha producido un cambio de significado y si este ha derivado en una

<sup>24</sup> En: [http://www.lesechos.fr/01/12/2011/LesEchos/21070-019-ECH\\_ce-qu-il-reste-de-toulon-2008.htm# \(01/12/2011\) \[Fecha de consulta: 09/12/2015\].](http://www.lesechos.fr/01/12/2011/LesEchos/21070-019-ECH_ce-qu-il-reste-de-toulon-2008.htm# (01/12/2011) [Fecha de consulta: 09/12/2015].)

reconceptualización o si dicha misión ha sido imposible.

## REFERENCIAS

Alves IA, Araujo M. Terminologia da economia e as relações de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado. In: Cabre MT, C Bach, Tebé C (Orgs.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada; 2008.

Batalla X. El compromiso. Con Guardiola, el Barça logra desinhibirse de sus complejos pese a su gran complejidad. *La Vanguardia* (21/01/2010). Fecha de consulta: 09/12/2015.

Cabré T. Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. *El Lenguaraz*. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires. 1988;1(1):59-78.

Cabré T. *La Terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida; 1993.

Cabré T. *La Terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA; 1999.

Cabré T. Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. In: García Palacios J, Fuentes MT (Eds). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar; 2002.

Cabré T. La terminología en la traducción especializada. In: Gonzalo García C, García Yebra V (Eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Colección: Instrumenta Bibliológica. Madrid: Arco/Libros; 2004.

Cabré T, et al. *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: IULA, Serie activitats 21; 2008.

Corpas Pastor G. Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. In: Olza I, Manero E (Eds). *Fraseopragmática*. Colección Romanistik. Berlín: Frank & Timme; 2013. Accesible en: <http://www.franktimme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/verlagsprogramm/bd-15-ines-olzaelviranero-richard-eds-fraseopragmatica/backPID/romanistik-1.html>. Fecha de consulta: 09/11/2015.

De Zárraga JL. Refundar el capitalismo, aquella broma macabra. *Público* (23/01/2011). Accesible en: <http://www.publico.es/actualidad/refundar-capitalismo-aquella-broma-macabra.html>. Fecha de consulta: 09/12/2015.

Fernández Rodríguez A. La terminología en/para la traducción de textos especializados. In: Montero Domínguez (Ed.). *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Comares; 2013.

Fernández Rodríguez A, Galanes Santos I. La crise hypothécaire et ses dénominations. *Babel*. 2015;61(2):265-282.

Fernández Rodríguez A, Galanes Santos I, Pozo Triviño MI. Propuesta de protocolo de evaluación de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada: jerarquía de fuentes telemáticas. In: Congreso Mundial de Traducción Especializada: lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización. La Habana, Cuba, 8-13 de diciembre de 2008. París: Unión Latina; 2009. p. 162-167.

Galanes Santos I. Neologismos de la crisis: estudio contrastivo de sus denominaciones en la prensa gallega y española. Actas del IV Congreso internacional de Neología en las Lenguas Románicas. Salamanca, 22 a 24 de octubre de 2015. En prensa.

Galanes Santos I, Alves IM. Metodología de trabajo para el estudio de las múltiples imágenes de la crisis económica en la prensa escrita. In: Gallego-Hernández D. (Ed.) *Current approaches to business and institutional translation*. Berna: Peter Lang; 2015.

García MD. Ni derecha ni izquierda. *La Vanguardia* (17/02/2015).

Guaino H. Pourquoi il faut refonder le capitalisme. *Le Figaro*. En: <http://www.lefigaro.fr/politique/2009/01/23/01002-20090123ARTFIG00638-henri-guaino-pourquoi-il-faut-refonder-le-capitalisme-php> (23/01/2009). Fecha de consulta: 20/10/2015.

ISO 1087-1. Trabajos terminológicos-Vocabulario. Parte 1 Teoría y aplicación; 2009.

Le Monde. Crise : l'idée d'une série de sommets retenue. *Le Monde*. Accesible en: [http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/19/crise-l-idee-d-une-serie-de-sommets-retendue\\_1108622\\_1101386.html#beYOaG5lo870ApKf.99](http://www.lemonde.fr/la-crise-financiere/article/2008/10/19/crise-l-idee-d-une-serie-de-sommets-retendue_1108622_1101386.html#beYOaG5lo870ApKf.99). (19/10/2008). Fecha de consulta: 10/07/2016.

Le Monde. Le discours du chef de l'Etat sur la situation financière du monde et de la France. *Le Monde*. Accesible en: [http://www.lemonde.fr/politique/article/2008/09/26/le-discours-du-chef-de-l-etat-sur-la-situation-financiere-du-monde-et-de-la-france-extraits\\_1099984\\_823448.html](http://www.lemonde.fr/politique/article/2008/09/26/le-discours-du-chef-de-l-etat-sur-la-situation-financiere-du-monde-et-de-la-france-extraits_1099984_823448.html). (26/09/2008). Fecha de consulta: 20/07/2016.

Le Monde. Le discours de Nicolas Sarkozy à Toulon. *Le Monde*. Accesible en: [http://www.lemonde.fr/politique/article/2008/09/25/le-discours-de-nicolas-sarkozy-a-toulon\\_1099795\\_823448.html#tkz1g0KtgR3f5Zy1.99](http://www.lemonde.fr/politique/article/2008/09/25/le-discours-de-nicolas-sarkozy-a-toulon_1099795_823448.html#tkz1g0KtgR3f5Zy1.99). (25/09/2008). Fecha de consulta: 20/07/2016.

Lorente Casafont M. Teoría e innovación en Terminografía: la definición terminográfica. In: Cabré MT, Feliu J (Eds). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra: Barcelona; 2001.

Mayoral Asensio R. Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes. Revisión de algunos de los conceptos sobre los que el actual sistema basa su estructura y

contenidos. *Sendebar*. 2001;12:311-336.

Montero Martínez et al. *Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora*. Murcia: Ediciones Tragacanto; 2011.

Monzó Q. Para que nada cambie. Tan decidida está IU a que la refundación sea total, que incluso se plantea cambiar de nombre. *La Vanguardia* (23/06/2010).

Russo A. Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción. In: Cabré T et al (Eds.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: IULA; 2008.

Sager JC. *A Practical course in terminology processing*. Ámsterdam: John Benjamin Pub; 1990.

Recebido em: 19/03/2016

Accito em: 17/07/2016